

Translation and Cross-Cultural Adaptation of the Danish Version: Wheelchair Users Shoulder Pain Index (WUSPI).

Larsen CM^{1,2}; Hansen SS²; Hansen LH²; Bruun P¹; Juul-Kristensen B^{1,3}.

¹Institute of Sports Science and Clinical Biomechanics, University of Southern Denmark.

²Health Sciences Research Centre, University College Lillebaelt, Denmark.

³Institute of Occupational Therapy, Physiotherapy and Radiography, Bergen University College, Bergen, Norway

Introduction

The Wheelchair Users Shoulder Pain Index (WUSPI) is a self-report questionnaire designed to assess shoulder pain in wheelchair users during daily functional activities. The WUSPI contains 15 items, scaled 0-10 on a visual analog scale (10 = worst pain ever experienced). The WUSPI has been shown to be both reliable and valid for wheelchair users with spinal cord injury (SCI). This tool may be useful to both clinicians and researchers in detecting shoulder pain and function in wheelchair users.

Aims

To translate and cross-culturally adapt WUSPI from the original English version into a Danish version, and to test face validity of the Danish version.

Materials and methods

An internationally recognized procedure was applied; Forward translation by three independent bilingual translators, Synthesis of the forward translation, Backward Translation by three other independent bilingual translators, Expert Committee Reviewing, in order to compose a preliminary Danish version. Pre-test of the preliminary version was carried out by cognitive interviewing of eleven participants (26-63 years, n=1 woman) with SCI.

Results

The translation processes revealed minor discrepancies concerning wording and understanding in few items. After minor revision the expert committee agreed on a preliminary version for cognitive interviewing. The questionnaire introduction and the items; Item #2 'Transferring from a wheelchair to a car' and #3 'Transferring from a wheelchair to the tub or shower', needed correction/rephrasing due to linguistic and cultural differences after cognitive interviewing.

Conclusion

A final version of the Danish WUSPI has now been established for use, however, supplementary descriptions of individual items may be considered. Clinimetric testing of the WUSPI in a Danish population needs to be performed in future research.